

Nr 40

Ministeriella noter med Iran i anslutning till luftfartsavtalet den 10 juni 1975. Teheran den 14 juni och den 17 juli 1976*a. Svenska ambassaden i Teheran till Irans utrikesminister*

(Översättning)

Teheran, 14 June 1976

Teheran den 14 juni 1976

Excellency,

With reference to your letter of 20 July, 1975 relating to the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Imperial Government of Iran signed on 10 June, 1975, I have the honour to acknowledge, on behalf of my Government, the designation, in accordance with Article 3 of the mentioned Agreement, of Iran National Airlines Corp. (Iran Air) to operate the routes which according to Point 2 in the Annex attached to the Agreement shall be agreed upon at a later date prior to the said airline's operation to and/or through Sweden.

In this connection and with reference to my letter of 10 June, 1975 notifying the designation by the Swedish Government of AB Aerotransport (ABA) to operate the routes tabled under Point 1 in the Annex attached to the Agreement, I have the honour to refer to the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the Agreement and on which I would appreciate to receive your acknowledgement:

"(1) AB Aerotransport (ABA) co-operating with Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) and Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines."

Herr Utrikesminister,

Åberopande Eder skrivelse den 20 juli 1975 rörande luftfartsavtalet mellan Konungariket Sveriges regering och Irans Kejsersliga regering, vilket undertecknades den 10 juni 1975, har jag äran att på uppdrag av min regering bekräfta att Iran National Airlines Corp. (Iran Air) i enlighet med artikel 3 i nämnda avtal utsetts att trafikera de linjer varom, enligt punkt 2 i bilagan till avtalet, överenskommelse skall träffas vid en senare tidpunkt före nämnda lufttrafikföretags trafik till och/eller genom Sverige.

I detta sammanhang och åberopande min skrivelse den 10 juni 1975 vari meddelas att den svenska regeringen utsett AB Aerotransport (ABA) att trafikera linjerna enligt punkt 1 i bilagan till detta avtal har jag äran åberopa följande överenskommelse som uppnåtts under de förhandlingar som föregick avtalet. Jag vore tacksam få Eder bekräftelse härpå:

"1) AB Aerotransport (ABA) som samarbetar med Det Danske Luftfartsselskab A/S (DDL) och Det Norske Luftfartsselskab A/S (DNL) under benämningen Scandinavian Airlines System (SAS) får trafikera de linjer för vilka det enligt avtalet utsetts, med luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande ettdera av de två andra lufttrafikföretagen eller båda."

“(2) In so far as AB Aerotransport (ABA) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of AB Aerotransport (ABA) and the competent Swedish authorities and AB Aerotransport (ABA) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.”

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Bengt Odhner
Ambassador of Sweden

”2) I den mån AB Aerotransport (ABA) använder luftfartyg, besättningar och utrustning tillhörande de andra lufttrafikföretagen som ingår i Scandinavian Airlines System (SAS) skall bestämmelserna i avtalet tillämpas på sådana luftfartyg, besättningar och utrustning som om luftfartygen, besättningarna och utrustningen tillhörde AB Aerotransport (ABA) och behöriga svenska myndigheter och AB Aerotransport (ABA) påtager sig fullt ansvar härför i enlighet med avtalet.”

Jag begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Eder, Herr Utrikesminister, om min utmärkta högaktning.

Bengt Odhner
Sveriges ambassadör

b. Irans utrikesminister till svenska ambassaden i Teheran

Teheran, July 17th, 1976

Teheran den 17 juli 1976

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of 14th June, 1976 which reads as follows:

“Excellency,

With reference to — — — under the Agreement therefor.”

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Abbas-Ali Khalatbary
Minister of Foreign Affairs

Herr Ambassadör,

Jag har äran bekräfta mottagandet av Eder skrivelse den 14 juni 1976 enligt nedanstående:

”Herr Utrikesminister,

Åberopande
..... i enlighet med avtalet.”

Jag begagnar detta tillfälle att ånyo försäkra Eder, Herr Ambassadör, om min utmärkta högaktning.

Abbas-Ali Khalatbary
Utrikesminister